Porównanie tłumaczeń Psalmów 109:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech nie ma nikogo, kto by okazał mu łaskę, Niech też nie ma nikogo, kto by zlitował się nad jego sierotami! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech nie ma nikogo, kto by okazał mu łaskę Bądź przygarnąłby jego sieroty! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech nie będzie nikogo, kto by mu okazał miłosierdzie; niech nie będzie nikogo, kto by się zlitował nad jego sierotami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niech nie będzie ktoby mu miłosierdzie pokazał, niech nie będzie, ktoby się zmiłował nad sierotami jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niechaj nie ma pomocnika, a niech nie będzie, kto by się zlitował nad sirotami jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech nikt nie okaże mu życzliwości, niech nikt się nie zlituje nad jego dziećmi! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bodajby nie miał nikogo, kto by mu okazał życzliwość, Ani takiego, kto by się zlitował nad sierotami jego! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech nikt nie będzie mu życzliwy, niech nikt nie lituje się nad sierotami po nim! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niechaj nie znajdzie obrońcy i niech nikt się nie zlituje nad jego sierotami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niechaj nikt nie dochowa mu życzliwości, a sierotom jego litości nie okaże. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech mu nikt nie zachowa łaski i niech nikt się nie lituje nad jego sierotami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niech nie ma on nikogo, kto by przejawiał lojalną życzliwość. i niech się nie znajdzie nikt, kto by okazał łaskę jego chłopcom nie mającym ojca. |